

1年生保護者各位  
Aos Responsáveis da 1ª série

(小学校名) Escola Municipal Primária \_\_\_\_\_  
(校長) Diretor \_\_\_\_\_

にほん しんこう かにゅう  
日本スポーツ振興センターの加入について

## Sobre a inscrição do Seguro de Acidente Escolar

小学校に入学してから、10日余りたちました。

学校生活にも少しずつ慣れ、子どもたちは、毎日元気に活動しています。このように元気な子どもたちですが、時には思わぬ事で大きな怪我や病気をすることがあります。このような万が一の事態に備えて、全校児童が「独立行政法人日本スポーツ振興センター」の災害共済に加入します。これは、学校管理下で起きたお子さんの怪我・病気、障害・死亡などに対して必要な費用が支払われるものです。加入のための掛け金は、年間460円です。4月の会計で集金させていただきますので、よろしく願いいたします。

また、加入については別紙の同意書も必要となりました。同意書は、日(曜日)までに学校へ提出ください。

Já fazem 10 dias que as crianças estão frequentando a escola.

Aos poucos estão se acostumando a essa vida escolar e a partir de agora estarão começando realmente as aulas. E juntamente com as atividades, poderá se machucar, ou no caminho de ida e volta a escola poderão se machucar. Todos os anos, todos os alunos estão inscritos no Centro de Seguro Acidente Escolar (*nihon supootsu shinkoo centaa*). É o seguro que cobre as despesas de ferimentos, doenças, óbitos ocorridos durante o horário escolar (no trajeto casa-escola-casa). **A taxa anual é 460 yenes**, será cobrado juntamente com a cobrança geral de abril de 2007. Contamos com a sua colaboração.

Para a inscrição oficial, será necessária o preenchimento do formulário em anexo, preencher e devolver até dia \_\_\_\_/\_\_\_\_(\_\_\_\_).

❖ 日本スポーツ振興センターの利用にあたって

### COMO FUNCIONA O SEGURO

#### ① 給付対象になるのは **Quando utilizar**

- É válido somente para acidentes ou doenças durante o período de responsabilidade da escola (incluindo o percurso casa-escola-casa).
- **Reembolso** - paga-se o valor superior a 5,000 yenes ( Mesmo que os senhores utilizem o Hoken, os 30% que os senhores pagarem, passarem de 1,500 yenes, este seguro reembolsa o valor, ou seja, não haverá gastos pelos responsáveis).

#### ② 手続きにあたって必要な用紙 **Procedimento para ser reembolsado**

Avisar a escola caso esta não saiba do acidente e providenciar os seguintes documentos descrito abaixo:

- Formulário sobre a Situação do Paciente (IRYOUTOO NO JOOKYOO) esse documento é emitido pela escola, e pedimos que leve ao hospital onde o seu filho fez o tratamento solicitando o preenchimento e devolver essa ficha à escola.
- Recibo do hospital (RYOUSHUUSHOU), enviar para a escola juntamente com o formulário acima descrito.

#### ③ 給付について **Como e quando receber o reembolso**

Após 2 ou 3 meses do procedimento feito pela escola, será pago ao responsável do aluno o custo médico (entregue em mãos via aluno). Nessa ocasião pedimos a confirmação do valor e assinar e carimbar o recibo que estará anexado.

※対象となるお子さんは、できるだけ把握するつもりですが、わからない場合もあります。お子さんが対象になるのでは?と思われましたら、遠慮なく学校に申し出てください。

Este seguro tem validade em qualquer acidente no percurso de casa até a volta do seu filho em casa Todos os alunos tem o direito a utilizar este seguro, é um direito do estudante. Não deixe de avisar-nos!